

**AXE 2**  
**CIRCULATIONS, INFLUENCES ET RECEPTIONS**

Cet axe constitue le **domaine transversal** par excellence. Il peut non seulement accueillir les spécialistes des différents domaines linguistiques, mais aussi des chercheurs relevant de divers domaines scientifiques, que ce soient les **littéraires**, les **civilisationnistes** ou les **linguistes** (une vocation d'accueil qui a fait ses preuves lors des séminaires « dictionnaires », organisés au cours du précédent quadriennal en coopération avec les linguistes du CRISCO). En dépassant les clivages habituels, il s'ouvre à **une réflexion historique et politique appliquée au matériel linguistique, littéraire et « culturel », dans une perspective diachronique et / ou synchronique.**

La **diversité géographique et culturelle** des aires respectives auxquelles se rattachent les composantes de ce laboratoire est à comprendre comme **un atout et non un handicap**. Notre souci constant est d'**éviter la juxtaposition des monologues** (c'est d'ailleurs cette logique qui a présidé au refus d'ajouter de petites équipes limitées à leurs champs d'études respectifs pour nous faire privilégier les rencontres culturelles sur des thèmes donnés). Elle permet des **convergences d'analyse** sur des sujets qui, analysés dans leur seul domaine d'origine, n'auraient qu'une résonance limitée.

C'est le cas par exemple du programme « Enfance, livre et culture » (séminaires et colloque), porté conjointement par des **chercheurs d'Études italiennes et d'Études nordiques**, et qui est un parfait modèle de cette **démarche d'ouverture**.

L'attention particulière accordée à la **problématique de la traduction littéraire** est une illustration de plus de la prise de conscience de la **richesse de l'interculturalité** comme de la nécessité de **rendre accessible la réalité de l'autre par la traduction**.

En s'ancrant dans l'analyse des fonds de l'IMEC, ce programme vient aussi renforcer nos liens avec cette institution.

Ouvert par excellence aux autres cultures, cet axe offre aussi un tremplin aux **« Conférences internationales ERLIS »**, initiées lors du précédent quadriennal, sur la **thématique de « L'écrivain et le pouvoir »**.

Les prochains conférenciers prévus (Allemagne, Norvège, République tchèque, Espagne) apporteront chacun leur contribution à ce qui est à la fois une **réflexion thématique fondamentale sur la place de l'intelligentsia en Europe** et une vitrine de l'équipe, contribuant largement à la **visibilité du laboratoire**.

[Récapitulatif des programmes de l'axe 2](#)

**1. « Enfance, livre et culture »**

- 1. 1. Séminaire « Littérature d'enfance et de jeunesse en Europe », Coordination Mariella COLIN
- 1. 2. Colloque international : « L'identité en question(s) dans la littérature de jeunesse scandinave », Coordination Annelie JARL-IREMAN
- 1. 3. Domaine italien : *Transalpina* n° 14 : « La littérature de jeunesse italienne du XX<sup>e</sup> siècle » (coord. Mariella COLIN)

**2. « Les traductions de l'IMEC »**, Coordination Viviana AGOSTINI-OUAFI

**3. « L'écrivain et le pouvoir »**

- 3. 1. « Conférences internationales du laboratoire ERLIS » : « *L'écrivain et le pouvoir* », Coordination Anne-Marie GRESSER et Juan-Carlos D'AMICO
- 3. 2. Revue *Transalpina* n° 15 : « L'écrivain et les formes du pouvoir à la Renaissance », Coordination Juan-Carlos D'AMICO

## Programme 1.

### « Enfance, livre et culture »

#### 1.1. Séminaire : « Littérature d'enfance et de jeunesse en Europe »

La littérature enfantine s'est développée en Europe en suivant des traits spécifiques unissant le livre d'enfant à la culture et à la littérature de chaque pays. Ce **séminaire**, à **vocation interdisciplinaire**, porte sur une période chronologique large (du Moyen Âge à nos jours). Sa finalité est de **mettre en évidence les liens entre les productions textuelles et iconographiques et les contextes culturels**, au sein des domaines linguistiques représentés dans l'ERLIS.

La réflexion portera sur différents aspects, comprenant l'analyse des genres et des typologies des personnages, l'étude des différents contenus idéologiques, aussi bien que les aspects matériels du livre. Seront prises en considération non seulement la littérature d'enfance et de jeunesse sous toutes ses formes (roman, conte, nouvelle, poésie), mais aussi d'autres productions destinées à l'enfance et à la jeunesse (les livres d'école, les catéchismes, les traités de bonnes manières...) ainsi que la presse (du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours). Dans le domaine artistique de la même période, le séminaire s'intéressera aux illustrations, tout comme aux représentations iconographiques de l'enfance dans d'autres types d'ouvrages (textes religieux, codes et manuscrits enluminés...).

— **le domaine nordique**, où la littérature enfantine connaît à l'heure actuelle de nouvelles formes, après l'avènement du multiculturalisme dû à la récente immigration (voir le descriptif dans l'axe 2, « Colloque international : "L'identité en question(s) dans la littérature de jeunesse scandinave" »).

— **le domaine italien**, où la littérature enfantine a compté au XX<sup>e</sup> siècle un grand nombre d'auteurs pour la jeunesse, souvent mal connus en France. Le numéro 14 de *Transalpina* sera constitué d'articles consacrés aux œuvres de cette période, beaucoup moins diffusées et traduites en Europe que les grands classiques du XIX<sup>e</sup> siècle (Pinocchio, Cuore). **Un appel à contribution a été lancé au niveau national et international.**

Coordination : Mariella COLIN

## 1.2. Domaine nordique – Colloque international (coord. Annelie JARL-IREMAN): « L'identité en question(s) dans la littérature de jeunesse scandinave »

Organisé dans le cadre du programme « Enfance, livre et culture », ce colloque se déroulera à la MRSH le 1<sup>er</sup> avril 2011, **en partenariat avec l'OFNEC**. (Publication des Actes dans la revue *Nordiques*, numéro sous la direction d'Annelie JARL-IREMAN).

La littérature de jeunesse occupe une **place primordiale dans les pays scandinaves**. Nombreux sont les auteurs qui se consacrent entièrement ou en partie à la jeunesse, selon différentes perspectives, et notamment selon celle de la **recherche d'identité**, tandis que dans les universités, de nombreux chercheurs s'attachent aujourd'hui plutôt aux **recherches sur le genre**, question d'autant plus intéressante qu'il s'agit de la littérature de jeunesse.

Dans les pays ici considérés, on accorde traditionnellement une grande importance à la **place de la femme / fille**. Mais de grands changements sont intervenus lors de ces dernières décennies, avec l'avènement d'un multiculturalisme dû à l'immigration. Les enfants grandissent donc dans un milieu culturellement varié, et empruntent des voies différentes pour développer leur identité.

Les contributions mettront en évidence les **liens entre la littérature de jeunesse et les contextes culturels scandinaves, selon deux thématiques différentes** :

### — Identité nationale et multiculturalisme

Björn SUNDMARK étudiera le **mythe viking** (en Suède et à l'étranger) et son rôle dans le processus de la **formation de la nation** ; Catherine RENAUD analysera la question identitaire dans le livre contemporain pour la jeunesse danoise ; Svante LINDBERG s'intéressera à l'**écriture migrante** et à la **fusion culturelle** (immigration, minorités...).

### — Genre et identité sexuelle

Bente CHRISTENSEN travaille sur les **romans pour jeunes filles**, un genre qui a longtemps été considéré comme trop conformiste, mais qui a joué un rôle essentiel dans la **socialisation des jeunes filles au cours du xx<sup>e</sup> siècle** ; Lena KARELAND et Annelie JARL-IREMAN aborderont le **thème de la sexualité** et les normes de celle-ci et analyseront **comment la masculinité et la féminité sont construites dans les romans de jeunesse contemporains**.

## 1.3 Domaine italien: *Transalpina* n° 14: « La littérature de jeunesse italienne du XX<sup>e</sup> siècle » (coord. Mariella COLIN)

Après avoir lancé un appel à communication, au plan national et international, le comité de lecture de *Transalpina* a retenu douze articles, proposés par les meilleurs spécialistes du secteur : Italiens — Pino BOERO (Université de Gênes), Flavia BACCHETTI et Franco CAMBI (Université de Florence), Orsetta INNOCENTI (Université d'Arezzo-Sienne) — et Français — Lise CHAPUIS (Université de Bordeaux 4), Sylvie MARTIN-MERCIER (Univ. Grenoble 3), Brigitte POITRENAUD (Université Caen). Ont été également retenues les propositions émanant de jeunes chercheurs (Giovanni PALMIERI, Giulia PEZZUOLO), et d'autres italianistes : Nicolas BONNET (Université Dijon), Laura FOURNIER-FINOCCHIARO (Université Paris 8), Stefano LAZZARIN (Université Saint-Etienne).

Le dossier thématique présenté sera composé de plusieurs sections, qui seront consacrées à (dans l'ordre du sommaire) :

**Poésie et poètes pour l'enfance** : Giovanni PALMIERI : *Poeti crepuscolari per l'infanzia del primo Novecento (Civinini, Gozzano, Moretti)* ; Franco CAMBI : *La poesia per bambini: modelli, evoluzione, riflessioni nel secondo Novecento* ;

**Contes d'auteur** : Stefano LAZZARIN : *Fable et moralité — pour les adultes et pour les enfants* — dans *La famosa invasione degli orsi in Sicilia (1945) de Dino Buzzati* ; Brigitte POITRENAUD : *Scènes de rêve dans le conte. Il principe infelice de Tommaso Landolfi* ; Nicolas BONNET : *Une affabulation aquatique de Raffaele La Capria: Colapesce (1974)* ;

**Engagement et invention littéraire** : Flavia BACCHETTI : *Un Rodari quasi nedito: giornalista e recensore tra libri per adulti e per bambini* ; Pino BOERO : *I favolosi anni Settanta: fantasia e impegno nella letteratura per l'infanzia* ;

**Auteurs et œuvres contemporains** Lise CHAPUIS : *De Roberto Piumini à Beatrice Masini: inventivité et langage poétique dans la littérature contemporaine pour la jeunesse* ; Laura FOURNIER FINOCCHIARO : *La Pimpa, Giulio Coniglio & C. : personnages et albums italiens contemporains* ; Orsetta INNOCENTI : *Bambini bonsai di Paolo Zanotti: un'opera di letteratura giovanile*.

### « Les traductions de l'IMEC »

En 2008, lors de deux séances du séminaire « Exploration raisonnée des fonds de l'IMEC », Viviana Agostini-Ouafi a présenté son projet interdisciplinaire intitulé : « **Les traductions de l'IMEC** ». Ce projet de **critique de la traduction** est articulé autour de trois pôles de recherche, selon le type de corpus traductif à analyser. Les principes théoriques et les méthodes d'approche sont différents selon les corpus mais parfois complémentaires :

— **Les traductions, en français notamment, faites par des auteurs-traducteurs dont les archives sont déposées à l'IMEC.**

Des pistes de recherche ont été indiquées selon les langues-cultures de départ, ainsi qu'en fonction de la quantité et la qualité des informations trouvées dans les descriptifs des fonds consultés et dans le catalogue des auteurs.

— **Les traductions parues à l'étranger des œuvres des écrivains français ou francophones dont les archives sont déposées à l'IMEC.**

Le projet devrait s'ouvrir aux universités étrangères impliquées dans les échanges ERASMUS avec les différentes composantes de l'UCBN, pour inciter les collègues étrangers et les étudiants qui viennent étudier à Caen à travailler sur la traduction de l'œuvre de ces auteurs dans les pays concernés. La consultation des archives pourrait constituer un complément pour ce type d'enquête (lettres du traducteur à l'auteur, contrats éditoriaux de traduction, etc.)

— **Les traductions parues dans les collections de littératures étrangères des maisons d'édition et dans des revues dont les archives sont déposées à l'IMEC.**

De très nombreuses maisons d'édition, revues et opérateurs culturels ont été pris en compte. Des politiques éditoriales sont à étudier au plan quantitatif et qualitatif (selon les collections) en ce qui concerne la traduction.

En 2009 et 2010, des exposés présentés lors des séminaires ERLIS-IMEC ont porté sur des aspects concernant les traductions déposées dans ces archives. Les recherches et les études de ce type doivent se poursuivre, et ce afin de proposer, notamment, des **sujets de thèse sur la critique traductologique**.

Ces recherches préparatoires déboucheront sur un **colloque international sur la traduction qui se tiendra à l'IMEC en 2013-2014** (avec publication des Actes), centré en particulier sur :

- les auteurs de l'IMEC dont les œuvres sont traduites à l'étranger
- les traductions faites par des auteurs dont les archives sont à l'IMEC
- les politiques éditoriales des revues et des maisons d'édition.

*Des liens de collaboration autour de ce projet IMEC ont été établis avec :*

- *l'Université de Turin et les archives privées de l'éditeur turinois Giulio Einaudi (Maria Teresa GIAVERI, Littérature comparée),*
- *l'Université de Palerme (Antonio LAVIERI, Sciences du langage et Littérature comparée)*
- *l'Université de Paris Ouest-Nanterre (Gius GARGIULO, CERT : Centre de Recherche en Traductologie) ainsi qu'avec des chercheurs en traductologie angliciste de l'Université de Rouen (Frank BARBIN, Équipe MODESCO de l'UCBN) et de l'Université de Bretagne-Sud (Jean PEETERS).*

**Coordination : Viviana AGOSTINI-OUAFI**

**« L'écrivain et le pouvoir »**

**3.1. Conférences internationales du laboratoire ERLIS : « L'écrivain et le pouvoir »**

Le Laboratoire ERLIS a décidé de poursuivre, lors de ce quadriennal, le **cycle de conférences internationales** consacré aux **rapports entre les écrivains et le pouvoir** :

**un thème** à la fois très **révélateur des niveaux d'engagement de la littérature** à différentes époques et dans les différents pays qui relèvent de nos champs de recherche, et très **instructif** quant à la **façon dont les hommes de culture instaurent des rapports plus ou moins privilégiés ou conflictuels avec les pouvoirs en place.**

Le **statut social de l'écrivain**, son enracinement géographique, ses rapports avec les pouvoirs politiques centraux ou locaux, ses relations avec les pouvoirs ecclésiastiques ou les institutions culturelles, la censure, l'autocensure, l'exil, le déracinement, la dissidence, la résistance : nombre de sujets intimement reliés à notre thématique, que nous nous proposons de traiter dans ce cycle de conférences.

L'essence de cette réflexion s'inscrit dans l'univers vaste, complexe et souvent tragique des rapports entre littérature et pouvoir, et plus largement, des **rapports entre l'intelligentsia d'un pays donné et le pouvoir politique.**

Si nos disciplines, nos langues et nos domaines de recherche seront privilégiés dans l'analyse de cette thématique, nous n'excluons toutefois pas la possibilité d'**élargir nos conférences à d'autres domaines, à d'autres territoires et à d'autres pouvoirs.**

La conférence inaugurale de ce cycle, prononcée par M. Konstantin Markovitch Azadovski, intellectuel confronté à la répression de la dissidence dans un pays où règne un pouvoir politique autoritaire, est emblématique à cet égard (cf. *supra*, « BILAN DES 3 AXES »).

Les prochains conférenciers invités sont :

- Sven HANUSCHECK,  
Professeur à l'Université de Munich et biographe d'Elias Canetti, ainsi que d'Erich Kästner  
Responsable scientifique : Corona SCHMIELE
- Jan RUBES,  
Prague, Professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres et à la Faculté des Sciences sociales, politiques et économiques de l'ULB. Directeur du Centre d'Études tchèques et spécialiste de la littérature d'exil  
Responsable scientifique : BORIS CZERNY
- Javier CERCAS  
Écrivain espagnol auteur d'un récent ouvrage sur la tentative de coup d'État du 23 février et du célèbre ouvrage *Los Soldados de Salamina*

Cette série de conférences sera ensuite recueillie dans une publication intitulée *L'écrivain et le pouvoir*.

Par ailleurs, la collaboration avec la « Forge numérique » de la MRSH se poursuivra afin de mettre à la disposition de la communauté scientifique, mais aussi du grand public, les documents visuels extraits de ces conférences internationales organisées par notre équipe.

**Coordination : Anne-Marie GRESSER et Juan-Carlos D'AMICO**

### 3.2. Revue *Transalpina* n° 15 : « L'écrivain et les formes du pouvoir à la Renaissance »

Le thème de ce numéro de *Transalpina* s'inscrit dans le programme « L'écrivain et le pouvoir » (en relation également avec l'un des séminaires du Master 2 LLCE).

Ce quinzième numéro sera consacré à la problématique liée à **la présence de la pensée classique dans le débat sur les formes institutionnelles du pouvoir à la Renaissance**.

Nous savons que les humanistes du xv<sup>e</sup> siècle cherchaient dans le passé des modèles politiques pour les appliquer à la modernité et que cette recherche s'étend jusqu'au xvi<sup>e</sup> siècle, avec des auteurs comme Castiglione, Guichardin, Machiavel, Alessandro Piccolomini, Piero Vettori, Bartolomeo Cavalcanti et bien d'autres. Ils s'intéressent aux **formes modernes de la Cité-État** et cherchent chez les auteurs du passé des réponses aux questions que doit se poser chaque législateur.

Ces écrivains passionnés de théorie politique analysent et comparent les formes institutionnelles des Républiques anciennes et cherchent à résoudre les nœuds interprétatifs, les difficultés de convergence ou les contradictions apparentes dans les écrits de Platon, d'Aristote, de Polybe, dans un dialogue constant avec ces auteurs. Ils traitent de la tyrannie, du royaume parfait de Platon, des républiques d'Aristote, de *l'anacyclosis* et de la république mixte de Polybe. Ils cherchent par tous les moyens à pénétrer l'essence de la pensée de ces auteurs, portent des jugements sur leur pensée politique et sur les différentes formes institutionnelles. La base de leur raisonnement était très souvent la **logique traditionnelle des trois gouvernements corrompus** (la tyrannie, l'oligarchie et l'anarchie), auxquels s'opposent **les trois formes de bon gouvernement** (la royauté, l'aristocratie et le gouvernement populaire). Il existe également une septième forme, **la république mixte**, considérée par Polybe comme la meilleure ; on essaya souvent de trouver, à l'exemple de Polybe, une sage combinaison de ces trois modèles de bon gouvernement pour retarder la détérioration cyclique des formes institutionnelles, pour arriver à une sorte de « gouvernement mixte ».

Ces **réflexions théoriques** sur les monarchies, sur les oligarchies ou sur les républiques anciennes sont, bien sûr, étroitement **liées aux évolutions institutionnelles et historiques du début du xvi<sup>e</sup> siècle en Italie**. Dans ses *Discours*, par exemple, Machiavel trace le portrait de la Rome républicaine comme celui d'une institution modèle, applicable à la république florentine, tandis que Bartolomeo Cavalcanti, dans son analyse, accorde sa préférence à la république d'Athènes.

Des contacts sont en cours avec des spécialistes des auteurs les plus importants de cette période : Jean-Louis FOURNEL, Jean-Claude ZANCARINI, Xavier TABET, Thierry MENISSIER, Romain DESCENDRE, Salvatore LO RE, Franco TOMASI.

**Responsable : Juan-Carlos D'AMICO**